

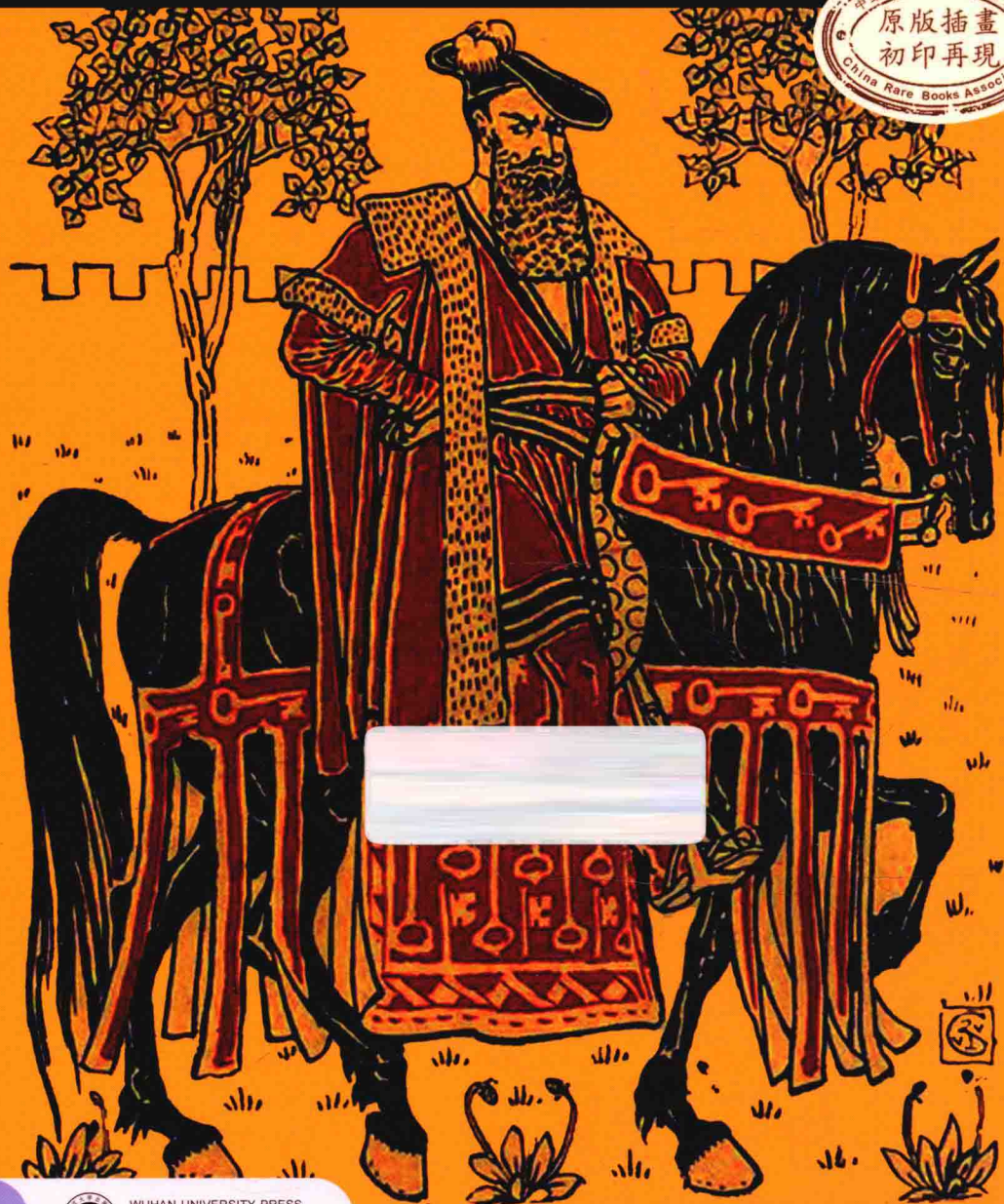


世界插画大师儿童绘本精选丛书  
沃尔特·克兰图画书系列

10

文·图 [英] 沃尔特·克兰  
翻译 / 南来寒

# 蓝胡子



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

# 蓝胡子

文·图/[英] 沃尔特·克兰  
翻译/南来寒



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

蓝胡子/文·图(英)沃尔特·克兰;南来寒翻译.—武汉:武汉大学出版社,  
2014.1

世界插画大师儿童绘本精选丛书.沃尔特·克兰图画书系列

ISBN 978-7-307-11672-6

I. 蓝… II. ①克… ②南… III. 儿童文学—图画故事—英国—近代 IV.  
I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第221519号

版权合作:(2013)Wisdom Publishing Co.,Ltd.

版权声明:本系列图书内容未经许可,不准以任何形式,在世界任何地区,以中文  
或者其他文字,做全部或局部之仿制、翻译或转载。

责任编辑:郭静

责任校对:郦春梅

特约编辑:郑榕玲 刘瑜

版式设计:甲子工作室

封面设计:明智装帧工坊·廖婉华

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉精一印刷有限公司

开本:787×1000 1/16 印张:1.5 字数:13千字

版次:2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

ISBN 978-7-307-11672-6 定价:18.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



# 蓝胡子

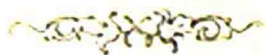
文·图/[英] 沃尔特·克兰  
翻译/南来寒



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

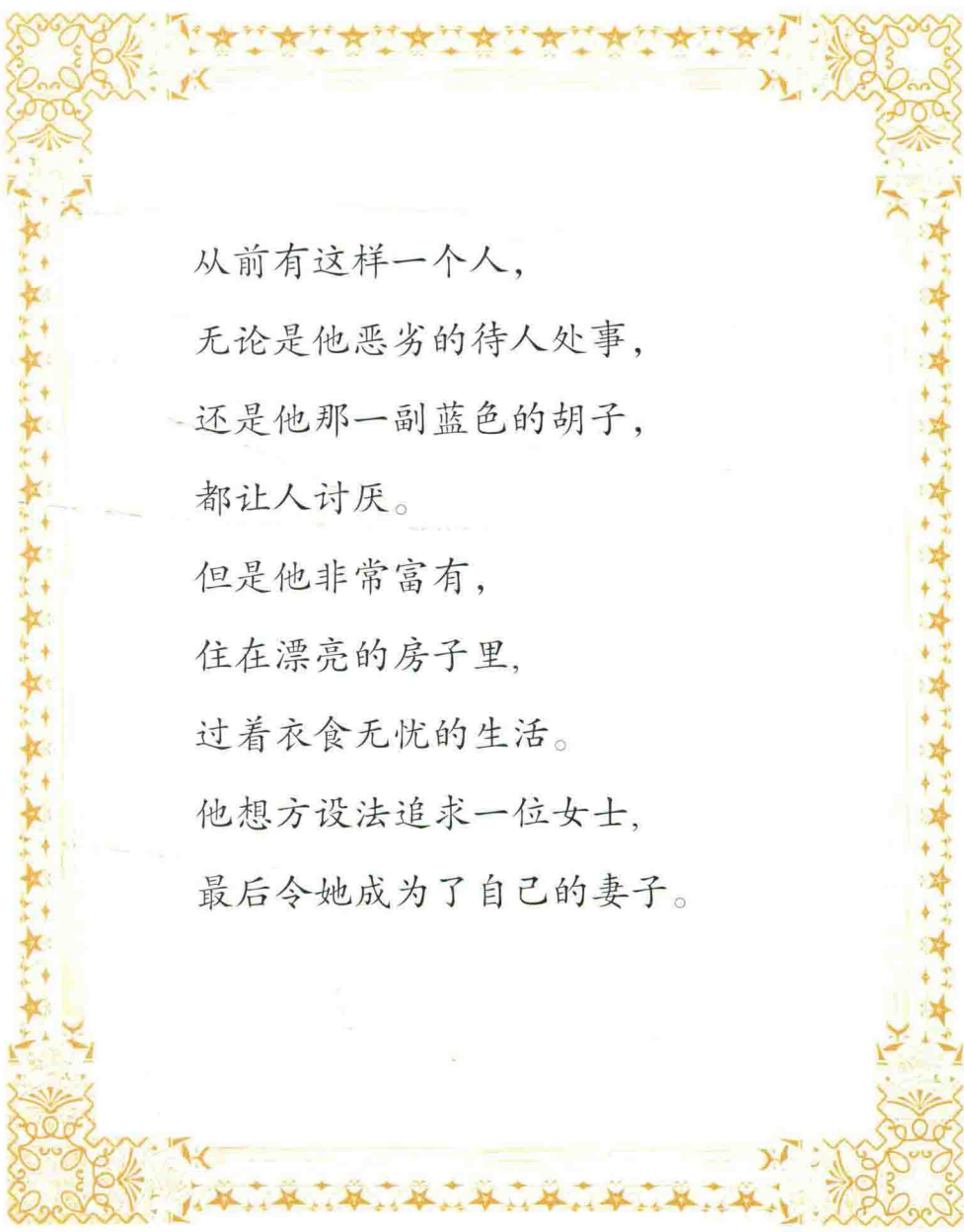


## *BLUEBEARD.*



ONCE on a time there lived a man  
hated by all he knew,  
Both that his ways were very bad,  
and that his beard was blue :  
But as he was so rich and grand, and  
led a merry life.  
A lady he contrived at last to induce  
to be his wife.





从前有这样一个  
人，  
无论是他恶劣的待人  
处事，  
还是他那一副蓝色的  
胡子，  
都让人讨厌。

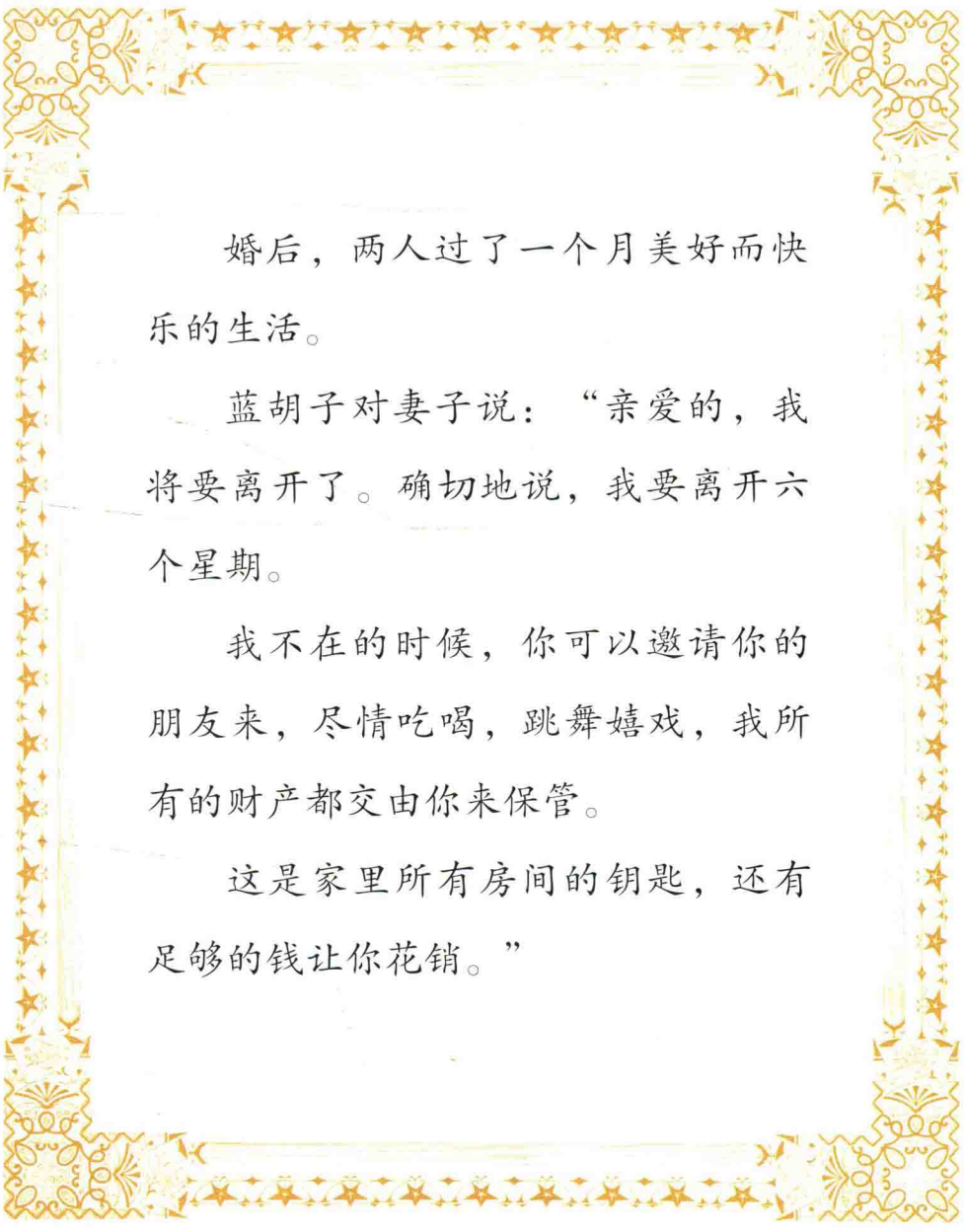
但是他非常富有，  
住在漂亮的房子里，  
过着衣食无忧的生活。  
他想方设法追求一位  
女士，  
最后令她成为了自己  
的妻子。





For a month after the wedding they  
lived and had good cheer,  
And then said Bluebeard to his wife,  
"I'll say good-bye, my dear:  
"Indeed, it is but for six weeks that I  
shall be away,  
"I beg that you'll invite your friends,  
and feast and dance and play;  
"And all my property I'll leave con-  
fided to your care:  
"Here are the keys of all my chests,  
there's plenty and to spare.





婚后，两人过了一个月美好而快乐的生活。

蓝胡子对妻子说：“亲爱的，我将要离开了。确切地说，我要离开六个星期。

我不在的时候，你可以邀请你的朋友来，尽情吃喝，跳舞嬉戏，我所有的财产都交由你来保管。

这是家里所有房间的钥匙，还有足够的钱让你花销。”



“ But this small key belongs to one small  
room on the ground-floor,—

“ And this you must not open, or you  
will repent it sore.” —

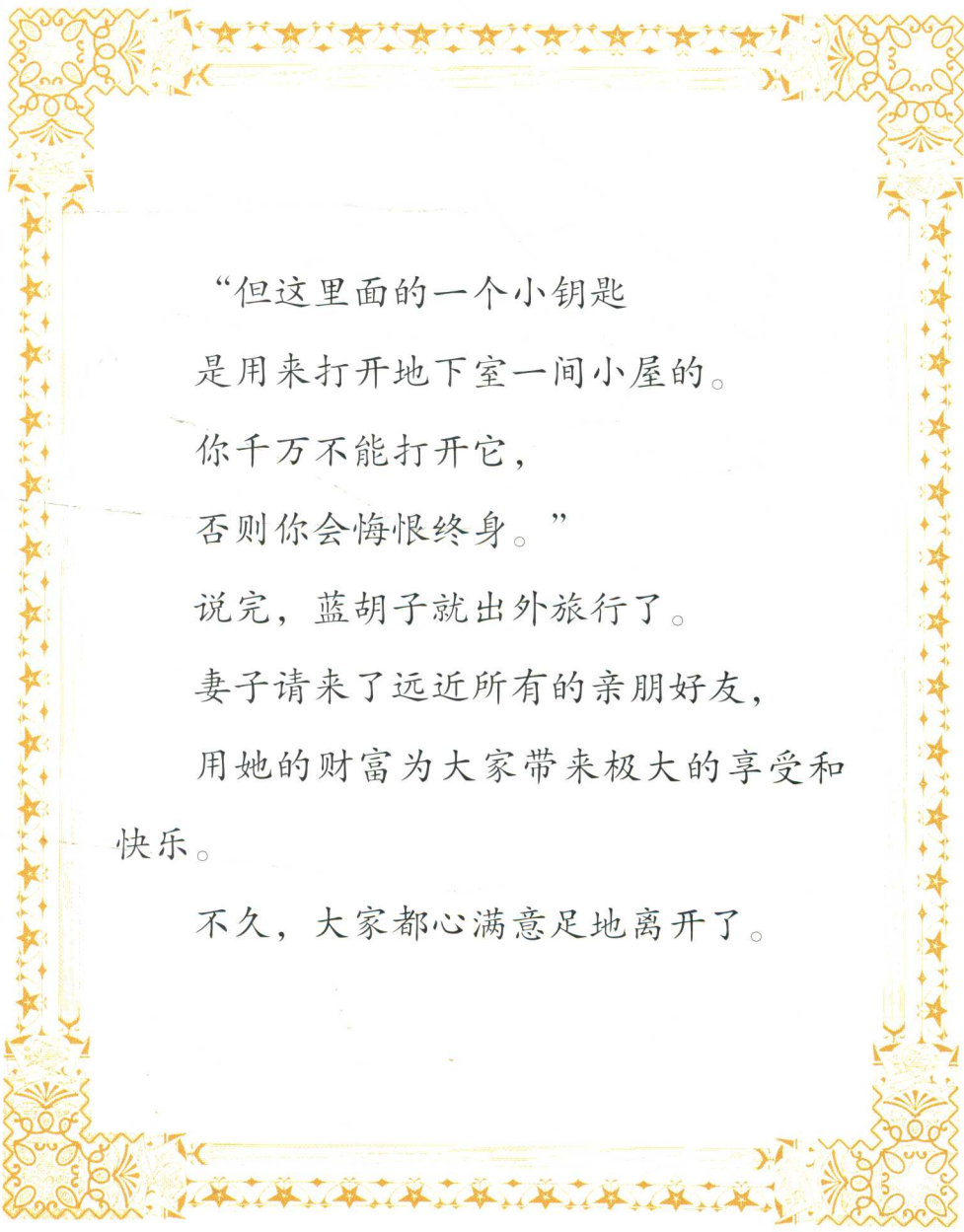
And so he went; and all the friends  
came there from far and wide,

And in her wealth the lady took much  
happiness and pride;

But in a while this kind of joy grew  
nearly satisfied,







“但这里面的一个小钥匙  
是用来打开地下室一间小屋的。  
你千万不能打开它，  
否则你会悔恨终身。”

说完，蓝胡子就出外旅行了。

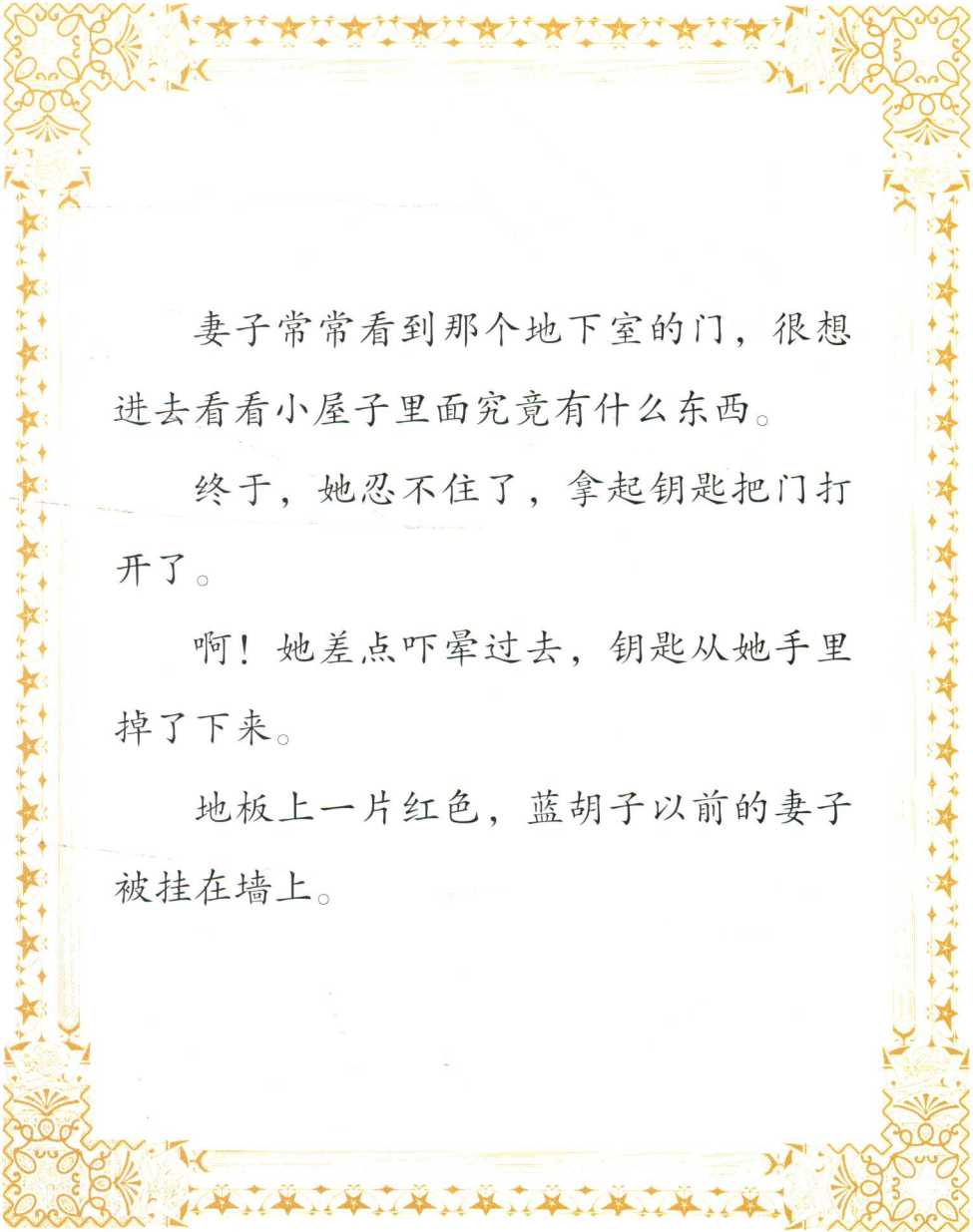
妻子请来了远近所有的亲朋好友，  
用她的财富为大家带来极大的享受和  
快乐。

不久，大家都心满意足地离开了。





And oft she saw the closet door, and longed  
to look inside.  
At last she could no more refrain, and turned  
the little key.  
And looked within, and fainted straight the  
horrid sight to see;  
For there upon the floor was blood, and on  
the walls were wives,  
For Bluebeard first had married them, then  
cut eheir throats with knives.



妻子常常看到那个地下室的门，很想进去看看小屋子里面究竟有什么东西。

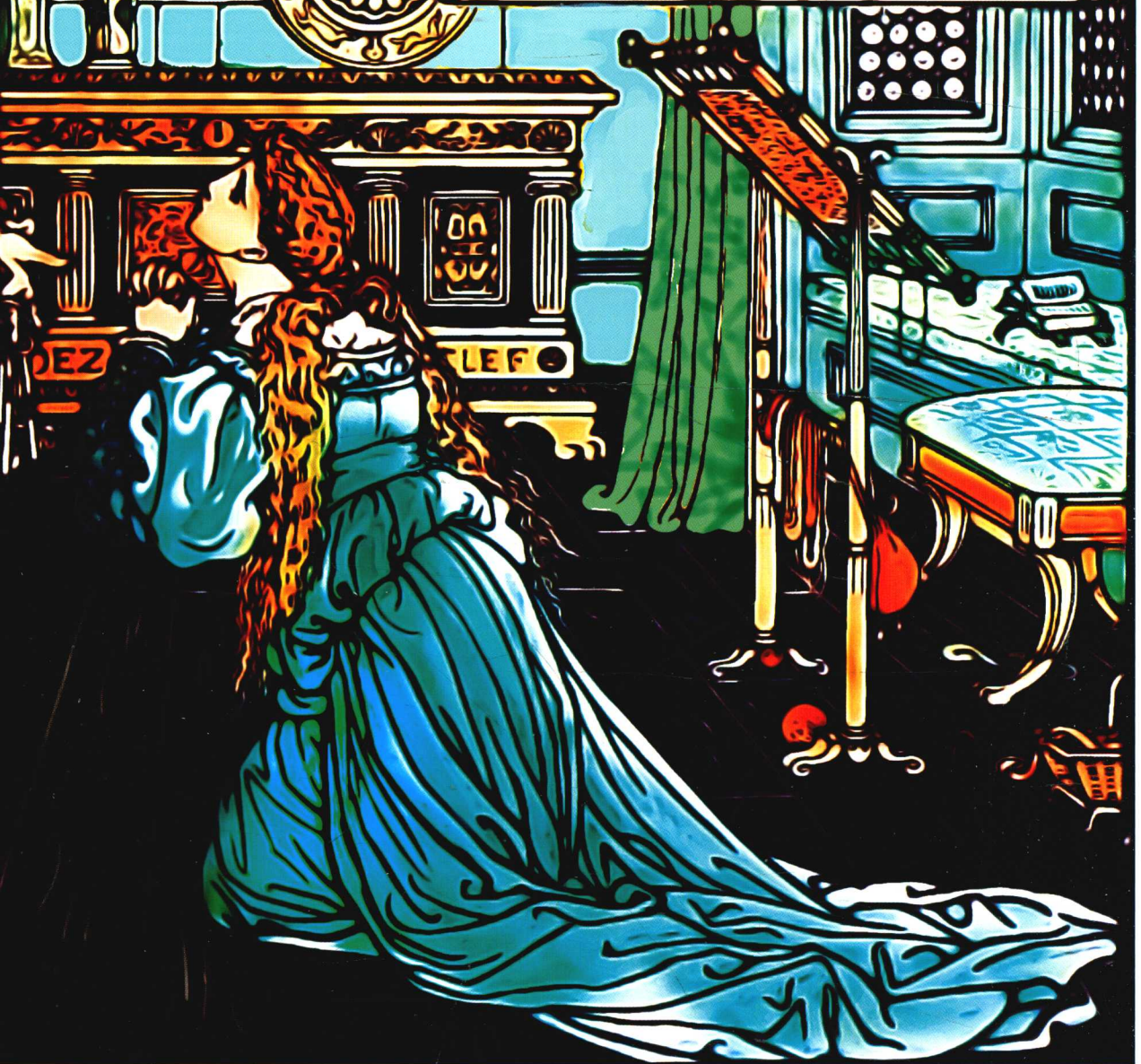
终于，她忍不住了，拿起钥匙把门打开了。

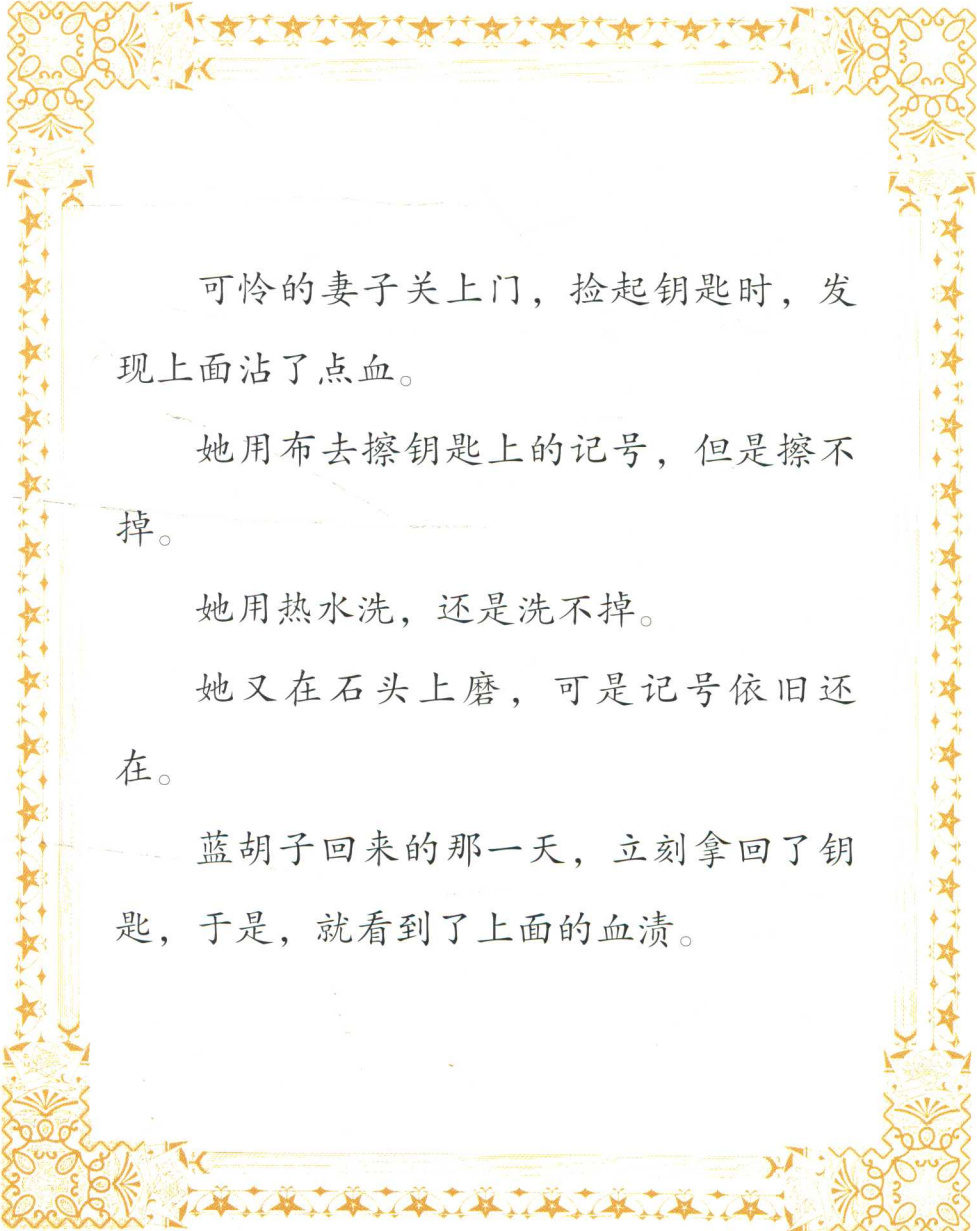
啊！她差点吓晕过去，钥匙从她手里掉了下来。

地板上一片红色，蓝胡子以前的妻子被挂在墙上。



And this poor wife, distracted, picked the key  
up from the floor,  
All stained with blood; and with much fear  
she shut and locked the door.  
She tried in vain to clean the key and wash  
the stain away  
With sand and soap.-it was no use. Blue-  
beard came back that day;  
At once he asked her for the key,-he saw  
the bloody stain-





可怜的妻子关上门，捡起钥匙时，发现上面沾了点血。

她用布去擦钥匙上的记号，但是擦不掉。

她用热水洗，还是洗不掉。

她又在石头上磨，可是记号依旧还在。

蓝胡子回来的那一天，立刻拿回了钥匙，于是，就看到了上面的血渍。





*"You have been in the closet once,  
and you shall go again!"*

*"O spare me, spare me! give me  
time, nor kill me hastily!"*

*"You have a quarter of an hour,—  
then, madam, you must die!"*

*"O sister Anne, go up, go up, and  
look out from the tower ;*

*"I'm dead unless my brothers come  
in a quarter of an hour!"*

And Anne looked once, and Anne  
looked twice, and nothing saw  
abroad,

But shining sun and growing grass,  
and dust upon the road.

“你已经开过小屋的门，现在你也得去死。”

“哦，饶了我吧，给我一点时间，别那么快杀我。”

“你还有一刻钟的时间，该死的女人，你死定了！”

“噢，我的安妮妹妹，快起来，快站起来看看塔外。

除非在这一刻钟的时间里，我的哥哥们会出现，否则我必死无疑。”

看了一次又一次，安妮看到外面除了耀眼的阳光、翠绿的草地，以及路面上扬起的灰尘，其他什么也没有。





“Come down!” cried Bluebeard, “time is up!” With many a sigh and moan, She prayed him for a minute more; he shouted still, “Come down!”  
“O sister Anne, look out, look out! and do you nothing see?”  
“At last I see our brothers two come riding hastily.”  
“Now spare me, Bluebeard,—spare thy wife!” but as the words were said,

